

NAL'IBALI

Bungata Natsi Lilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele!

Umnyaka ngamunye iNal'ibali ngalokucondzile ishicilela indzaba lemayingelana neLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele ngato tonkhe tilwimi letingu-11 letisemtsetfweni. Sibese sicela bantfu labadzala kulolonkhe live kutsi basijoyine ekufundzeni lendzaba ngalokuvakalako kubantfwana etimphilweni tabo ngeLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele.

Celebrate World Read Aloud Day with us!

Each year Nal'ibali produces a story especially for World Read Aloud Day in all 11 official languages. We then call on adults throughout the country to join us in reading the story out loud to the children in their lives on World Read Aloud Day.

Tinzuzo letingu-8 tekufundza uphimisele

Kufundzela bantfwana bakho uphimisele:

1. kubakhombisa kutsi tincwadzi nekufundza kuligugu kuwe.
2. kukunika tintfo longacocisana nabo ngato.
3. kujulisa budlelwane emkhatsini wakho nabo.
4. kubenta kutsi batsatse kufundza njengentfo leyenetisanako.
5. kubakhutsata kutsi bakwati kutifundzela nekutsi bahlale njalo bafundza.
6. kubakhombisa kutsi sifundza kanjani nekutsi tincwadzi tisebenta kanjani.
7. kubenta kutsi batfokotele tindzaba letingetulu kwelikhono labo lekufundza lamanje.
8. kutfutukisa kucabanga, silulumagama sabo nemakhono elulwimi.

8 benefits of reading aloud

Reading aloud to your children:

1. shows them that you value books and reading.
2. gives you things to talk about together.
3. builds a bond between you.
4. allows them to experience reading as a satisfying activity.
5. motivates them to learn to read for themselves and then to keep reading.
6. shows them how we read and how books work.
7. lets them enjoy stories that are beyond their current reading ability.
8. develops their imagination, vocabulary and language abilities.

Emacebiso ekufundza uphimisele

- * Kufundza uphimisele ngaso sonkhe sikhatsi kufanele kube yintfo lekhonjiswa ngemiva! Faka imiva evini lakho kuze wente lesimo sijabulise.
- * Nawufundzela licembu lebantfwana, phrakthiza kufundza lendzaba uphimisele tikhatsi letimbalwa ngaphambi kwekutsi ulifundzele.
- * Cala ngekufundza ligama lembhali wayo nalowente imidwebo kuze bantfwana bati kutsi tincwadzi takhiwa bantfu labanjengabo!
- * Banike sikhatsi bantfwana bakho sekutsi babuke tiifombe nalokuphawuliwe, nangabe bafuna kukwenta loko.
- * Sita ekukhuliseni emakhono ekucombelela kubantfwana bakho ngekubuta imibuto lefana nalotsi, "Ucabanga kutsi yini letawenteka ngalokulandzelako?"

Tips for reading aloud

- * Reading aloud is always a performance! Put lots of expression in your voice to create the mood.
- * If you are reading to a group of children, practise reading the story aloud a few times before you read it to them.
- * Start by reading the name of the author and illustrator so that your children appreciate that books are created by people just like them!
- * Allow time for your children to look at the pictures and comment if they want to.
- * Help develop your children's prediction skills by asking questions like, "What do you think is going to happen next?"

Joyina bumnandzi!

1. Ngena ku-www.nalibali.org kuze ubhalise umndeni wakho, iklabhu yekufundza noma sikolwa futsi usite ekwenteni leli kube Lilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele lelikhulu eNingizimu Afrika.
2. **Nga-5 February 2025**, fundza indzaba yetfu yeLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele, *Yini leyo?* kubo bonkhe bantfwana lobatiko?
3. Sakata tiifombe nemavidiyo akho emcimbi weLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele etinkhundleni tetfu tekuchumana ngehashtag **#nalibaliwrad2025**

Join in the fun!

1. Go to www.nalibali.org to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day event in South Africa.
2. On **5 February 2025**, read our World Read Aloud Day story, *What is it?*, to all the children in your life.
3. Share photos and videos of your WRAD events on our social media sites with the hashtag **#nalibaliwrad2025**

 TheNalibaliChannel  nalibaliSA  @nalibaliSA  @nalibalisa  @nalibalisa

 nalibalisa  The Nal'ibali Trust  0600 44 22 54



**IT STARTS WITH
A STORY.**
**KUCALA
NGENDZABA.**



Kuhlanyela Likhono Lekufundza Nekubhala!

Fundzela bantwana bakho tikhatsi letinyenti!

Literacy Seeds!

Read to your children again and again!



Ayikho indlela yinye nje kuphela lekahle yekufundza indzaba futsi nguloko lokuyenta ibe nemandla kakhulu! Fundza njalo nebantwana bakho futsi utawubona kutsi kungakanani labakufundzako nalako labakwentako ngetincwadzi!



Dear parents and caregivers of young children, settling down with your children and a story is an excellent way to have an enjoyable and satisfying time together. Exploring a story is much more than just reading the words on a page – it's about taking a journey together as you think and talk about the pictures and ideas in the story.

Sanibonani batali nebananakekeli bebantwana labancane, kuhlala phansi nebantwana benu nifundze indzaba yindlela lenhle kakhulu yekuba nesikhatsi lesijabulisako nalesenetisako nindzawonye. Kuhlala indzaba kungetulu kwekumane nje ufundze emagama lasekhasini – kufaka ekhatsi kuhambisana njengoba nicabanga futsi nikhuluma ngetifombe nemibono lekulenzaba.



There is no one correct way to experience a story and that's what makes them so powerful! Read with your children regularly, and you will see just how much they learn and what they can do with books!

Emacebiso ekufundza ngeLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele – nangawo onkhe emalanga!



Reading tips for World Read Aloud Day - and every day!

- * Fundza sihloko sencwadzi kanye neligama lembhali wayo nalabo labente imidwebo sikhatsi ngasinye nawufundzela bantwana bakho indzaba. Bacele bacombebele kutsi lendzaba imayelana nani ngekulalela nje sihloko sayo nekubuka imidwebo lesekhasini lekucala layo.
- * Nawubafundzela ngalokuvakalako, uba sibonelo lesihamba phambili kubo, ubaniketa lwati leliligugu mayelana nendlela lesifundza ngayo tindzaba.
- * Faka imiva endleleni lofundza ngayo. Ungase ukuffole kungetayeleki kukwenta loko ekucaleni, kodwa bantwana batakujabulela nawukwenta!
- * Julisa kubantwana bakho kucondza tindzaba lobafundzela tona ngekubuta imibuto. Ungase ufune kubuta leminyane yalemibuto njengoba ufundza indzaba, futsi leminyane imibuto kungacocwa ngayo ngemuva kwekuba senicedzile kufundza. Kukhuluma ngetindzaba ngaletindlela kusita bantwana bacondze indlela tindzaba letisebenta ngayo – lokungulenyane indlela lebalulekile elikhonweni lekufundza nekubhala!
- * Bekela eceleni sikhatsi lesikhethsekile lilanga ngalinye lapho ningajabulela khona tindzaba nikanyekanye. Fundza ngalokuvakalako tindzaba lotitsandzako netindzaba letikhetfwe bantwana bakho.

- * Read the title of the book and the name of the author and illustrator each time you read a story to your children. Ask them if they can guess what the story is about from listening to the title and looking at the illustration on the cover.
- * When you read aloud for them, you are their reading role model, giving them precious knowledge about how we read stories.
- * Read with as much expression as you can. You may feel a little odd doing this in the beginning, but your children will appreciate it!
- * Deepen your children's understanding of the stories you read by asking questions. You might want to ask some of these questions as you read a story, while other questions can be discussed after you have finished reading. Talking about stories in these ways helps children to understand how stories work – another essential literacy skill!
- * Set aside a special time each day when you can enjoy stories together. Read aloud stories that you like and the stories that your children choose themselves.





Indlela yekusebentisa indzaba letsi *Yini leyo?*

1. Mema – ungaphoceli – umntwana wakho kutsi afundze nawe.
2. Tfola indzawo lethulile nalekahle yekufundza. Vala iwayilesi, i-TV, namakhalekhikhini.
3. Hlala eceleni kwemntwana wakho noma umhlalise etsangeni lakho.
4. Cala ngekubuka nangekukhuluma ngekhave yencwadzi. Fundza sihloko salenzaba nemagama embhali wayo nalowente imidwebo.
5. Buka tiifombe ekhasini ngalinye. Khutsata umntwana wakho kutsi ayinuke incwadzi, abambe noma atsintse emakhasi.
6. Yenta lendzaba iphile! Sebentisa emavi lehlukahlukene ku-Afrika, Make wa-Afrika, umshayeli wetekisi nebanfu labasemakethe.
7. Buta, "Ucabanga kutsi yini letawenteka ngalokulandzelako?" etincenyeni lehlukene talenzaba. Imibuto lenjalo itawusita ekuvuseleleni imicabango yemntwana wakho.
8. Khulumani ngalenzaba. Cocani ngemibuto lenjengaletsi, "Uyakutsandza yini kuyotsenga? Angumbala lonjani lamahabhula?"
9. Tjela umntwana wakho ngaloko lokutsandzako ngemidwebo. Buta banfwana bakho kutsi yini labayitsandzako ngalemidwebo.
10. Lokubaluleke kakhulu kunako konkhe, kujabuleleni kufundza lencwadzi, futsi ngaso sonkhe sikhatsi yetamani lokusemandleni enu kutsi nente kufundza kujabulise!



How to use the story *What is it?*



1. Invite – never force – your child to read with you.
2. Find somewhere quiet and comfortable to read. Turn off the radio, TV, and cell phone.
3. Sit close together or with your child on your lap.
4. Start by looking at and talking about the story's front cover. Read the story's title and the names of the author and illustrator.
5. Look at the pictures on each page. Encourage your child to smell, hold or touch the pages.
6. Make the story come alive! Use different voices for Afrika, Mme wa Afrika, the taxi driver and people at the market.
7. Ask, "What do you think is going to happen next?" at different parts of the story. Such questions will help to stimulate your child's imagination.
8. Talk to each other about the story. Discuss questions like, "Do you like going shopping? What is the colour of the apples?"
9. Tell your child what you like about the illustrations. Ask your child what they like about the illustrations.
10. Most of all, enjoy sharing the book, and always try your best to make reading fun!

Imibono yalokungentiwa ngenzaba letsi *Yini leyo?*

Lilanga lonkhe (ngisho noma nenta imisebenti yasendlini!), ungenta tintfo lethleakisako nebanfwana bakho:

- * Hlabela ingoma lemayelana nema-*windmill*, imibala noma kuya emakethe.
- * Buka banfwana bakho futsi ukhombe intfo ledvutane. Babute, "Yini lena?" Banike sikhatsi sekuphendvula. Ngemuva kwaloko, noma baphendvule kahle noma kabi, tsani: "Lena yi ...", futsi ubakhutsate kutsi baphindze umusho wakho.
- * Khutsata banfwana bakho kutsi betame kudweba i-*windmill*.



Activity ideas for *What is it?*



Throughout the day (even when you are doing chores!), you can do fun activities with your children:

- * Sing a song about windmills, colours or going to the market.
- * Look at your children and point to something close by. Ask them, "What is it?" Give them time to answer. Then, whether they answered correctly or incorrectly, say: "It is a ...", and encourage them repeat your sentence.
- * Encourage your children to try drawing a windmill.



Indlela longasebentisa ngayo tindzaba tetfu ngetindlela letinyenti

1. **Tjela umntwana wakho lendzaba.** Fundza futsi uphakhize kucoca lendzaba. Ngemuva kwaloko sebentisa livi lakho, buso nemimba kuze wente lendzaba iphile.
2. **Fundzela umntwana wakho lendzaba.** Khuluma ngetifombe. Mbute, "Ucabanga kutsi yini leyentekako ngemuva kwaloko?" noma "Ucabanga kutsi kungani lomlingiswa ashito noma ente loko?"
3. **Fundza lendzaba ukanye nemntwana wakho.** Shintjanani nifundze lendzaba ndzawonye. Ungawalungisi emaphutsa abo, futsi ubasite kuphela nabacela lusito.
4. **Lalela umntwana wakho njengoba afundza.** Malele ngaphandle kwekumphatamisa. Batjele kutsi uyakujabulela kubalalela bakufundzela ngalokuwakalako.
5. **Yenta imisebenti yencenye letsi-*Yenta indzaba ibe nemdlandla!*** Kwenta loku kufanele kube mmandzi kuwe nakumntwana wakho.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the *Get story active!* activities.** This should be fun for you and your child.



Imisebenti lengu-6 yeLilanga Lekufundza Uphimisele



6 World Read Aloud Day activities



1. Vumela bantwana bakho kutsi batentele **emabheji** abo **eLilanga Lekufundza Uphimisele** (buka likhasi 16) ngaphambi **kwa-5 February** kuze bawagcoko ngelilanga Lekufundza Uphimisele. (Ungatfola emakhophi lengetiwe alamabheji noma uwatfole ngaletinye tilwimi ku-www.nalibali.org.)



1. Let your children make their **World Read Aloud Day badges** (see page 16) before **5 February** so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at www.nalibali.org.)

2. **Khetsa leminy e yemisebenti lesikiselwako** yenzaba letsi *Yini leyo?* encenyeni letsi "Yenta indzaba ibe nemdlandla!" ekhasini leingemuva lalenzaba.



2. **Choose some of the activities** suggested for *What is it?* in the "Get story active!" section on the back cover of the story.

3. **Esikolweni sakho:**

- * **hlela umbutsano lokhetsekile** wekubungata Lilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele futsi ube nasinye sisebenti noma ngetulu lesitawufundzela bantwana indzaba yetfu letsi, *Yini leyo?*
- * **hlela kutsi bantwana labadzala bafundzele bantwana labasebancane** ngesikhatsi lesitsite ngelilanga Lekufundza Uphimisele.



3. **At your school:**

- * **arrange a special assembly** to celebrate World Read Aloud Day and have one or more of the staff read our story, *What is it?*, to the children.
- * **organise for the older children to read to the younger children** sometime during World Read Aloud Day.



4. **Ekilasini lakho, hlela Lilanga Lekuma Kungentiwa Lutfo bese Kuyafundwa.** Ciniseka kutsi unetincwadzi letinyenti netindzaba kuze bantwana bafundze. Tfolo lokutsite longakusebentisa lotawenta ngako umsindvo, njengelidramu noma libhodlela lepulasiitiki leligcwaliswe ngemabhontjisi lomile. Kulo lonkhe lilanga nga-5 February, ngaso sonkhe sikhatsi bantwana nabeva lomsindvo, batjele kutsi beme kwenta labakwentako futsi bakhetse incwadzi labatayifundza imizuzu lengu-10.

4. **In your classroom, organise a Stop-and-Read Day.** Make sure that you have lots of books and stories available for the children to read. Find something to use as a sound signal, like a drum or a plastic bottle filled with dried beans. Throughout the day on 5 February, whenever the children hear the sound signal, tell them to stop what they are doing and choose a book to read for 10 minutes.



5. **Endzaweni losebenta kuyo, tjela losebenta nabo** ngelilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele ubese ubabekela insayeya yekutsi lokungenani bacitse imizuzu lengu-30 bafundzela bantwana ekhaya nga-5 February. (Khumbula kutsi kutawudzingeke nihlange noma niyente ibe ncono lensayeya!)



5. **At your workplace, tell your colleagues** about World Read Aloud Day and then challenge them to spend at least 30 minutes reading to their children at home on 5 February. (Remember that you will have to meet or better the challenge too!)



6. **Tentele akho emaphosta eLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele nga-2025** kuze wente bantfu bakucaphele kubaluleka kwalelilanga. Ninebantwana, jubani emagama netiffombe kubomagazini nasemaphandzabeni, dwebani tiffombe, bhalani emagama enu nemisho, futsi nisebentise tiffombe Tetengeto letindlulile takaNal'ibali noma ku-Nal'ibali website. Tentele takho ticubulo noma usebentise tefu – Hlanganyela indzaba lamuhla!

6. **Make your own World Read Aloud Day 2025 posters** to create awareness about the importance of this day. With the children, cut out letters and pictures from magazines and newspapers, draw pictures, write your own words and sentences, and use pictures from past Nal'ibali Supplements or the Nal'ibali website. Make up your own slogans or use ours – Share a story today!



Yakha wakho umtapo wetincwadzi. Yakha tincwadzi **LETIMBILI** letiginwako letisi kiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le- **5** kuya kule- **12** alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le **5**, **6**, **11** kanye nele- **12** kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le- **7**, **8**, **9** kanye nele- **10** lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
 - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
 - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
 - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.



Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

Mme wa Afrika ujisja labantwana ettolo tetitseto. Lamahabhuja labovu ayamangatele. "Ningawatsandza yini emahabhuja?" Kubuta Mme. "Cha, ngiyabonga," kusho Afrika. Endleni yabo yekuyotsetenga ttitseto, babona imifanekiso lebatwe yetilwane nebantfu labancane labansundu. "Make, buka Gogo," kusho Dintle ojabule kakhulu, akhomba steshu sagogo.



"No, thank you," says Afrika. On their way to buy vegetables, they see small, brown wood carvings of people and animals. Dintle says excitedly, pointing to a statue of an old woman.

Mme wa Afrika takes the children to the fruit stalls. The red apples are so shiny. "Would you like some apples?" Mme asks.

Batsi uma batika emakethe, Afrika ubona umngani wake Mdudu, namake wakhe. Ngelivi leliphasi, ubuta make waMdudu, "Yini ligama lesisutfu lewindmilli?" "Ke windy milliy," kusho Mme wa Afrika ucabanga kutsi akusilo ligama lewindmilli lesisutfu mbamba, kephakane nanoma kunjalo ubonga Mme wa Mdudu ngembi kwekutsi ohlangane nemndeneni wakhe.



When they arrive at the market, Afrika sees his friend Mdudu and her mom. In a hushed tone, he asks Mdudu's mom, "What is the word for *windmill* in Sesotho?" "Ke windy milliy," says Mme wa Mdudu. Afrika doesn't think that this is the real Sesotho name for a windmill, but he thanks Mme wa Mdudu before rejoicing his family.

Afrika, Dintle and their mother, Mme wa Afrika, are going to the market. Mme wa Afrika has promised that she would buy Afrika a toy or a treat if he knows what it is called in Sesotho. Afrika wants a windmill. But will he find out its Sesotho name before the end of their visit to the market?



Afrika, Dintle kanye namake wabo, Make wase-Afrika, baya emakethe. Make wase-Afrika wetsembise kutsi utawutsengela Afrika lithoyisi noma lokutsite lokujabulisako nangabe ati kutsi libitwa njani ngesisotho. Afrika ufuna i-*windmill*. Kodwa utalifola yini ligama layo ngesisotho ngaphambi kwekutsi kuvakasha kwabo kuphele emakethe?

Get story active!

- * Draw a picture of your favourite toy or treat.
- * Make a list of your 10 favourite toys or treats in your home language. Now find out and write down the names of those toys and treats in at least one other language.
- * Together with your family, make a toy windmill using sticks, wool or string, paper and glue.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

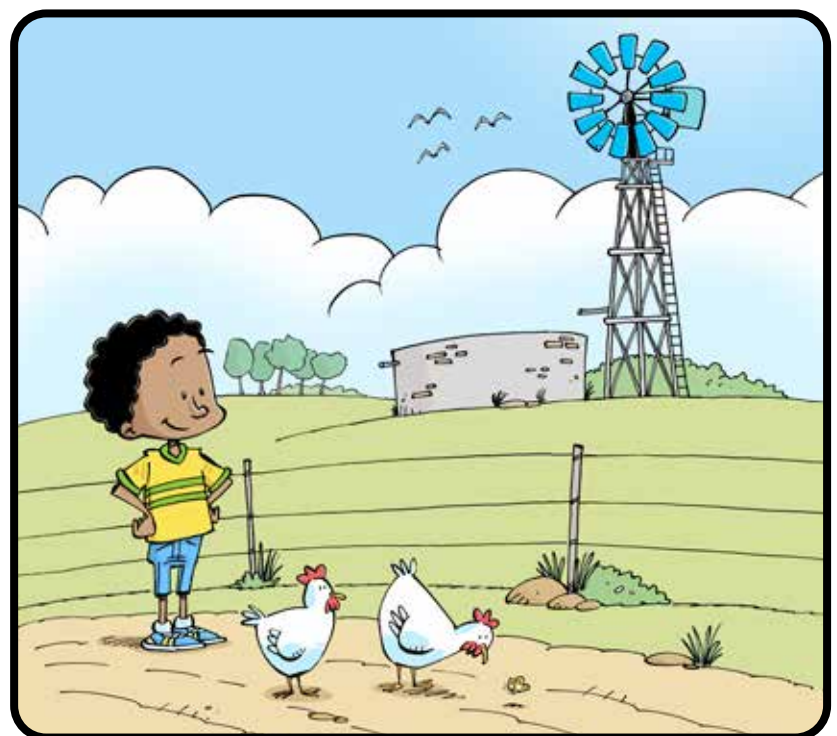
- * Dweba sifombe selithoyisi lolitsandzako noma lokutsite lokujabulisako.
- * Yenta luhla lwemathoyisi langu-10 lowatsandzako noma lwetinfo letikujabulisako ngelulwimi lowalumunya. Manje tfole futsi ubhale phansi emagama alamathoyisi newaletinfo letikujabulisako lokungenani ngalolunye lulwimi.
- * Ukanye nemndeneni wakho, yentani lithoyisi le-*windmill* nisebentisa tintsi, ihuli noma intsambo, liphepha ne-glue.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kuffola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

What is that?



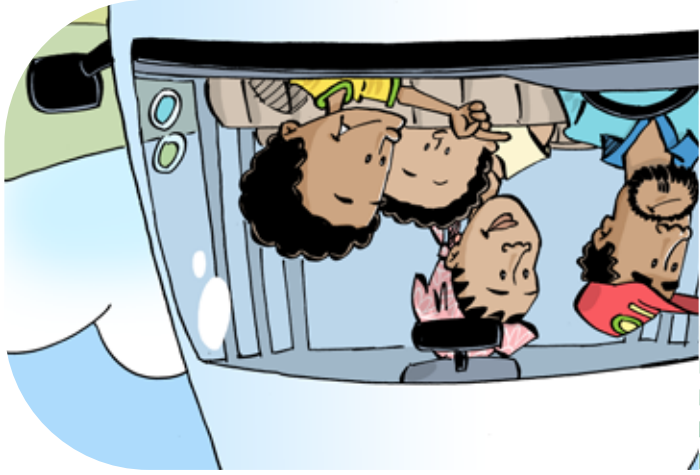
Yini leyo?

Baeletsi Tsatsi • Rico Schacherl

Ideas to talk about: Which language(s) do you speak? Why do you think it is important to understand different languages? Do you know any words that we use across different languages in South Africa? What are they?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Nguluphi lulwimi lolukhulumako? Kungani ucabanga kutsi kubalulekile kwati tilwimi letehlukahlukene? Akhona yini emagama lowatiko lesiwasebentisako etilwimini letehlukahlukene eNingizimu Afrika? Ngumaphi lawo?

“Yiwindimili, mšana wami?” kubuta umshayeli, uyahleka.
 “Ngisho kutsi, ibitwa ngekutsi yini ngeSisutfu?” Afrika
 uyahleba.
 “Iwindimili gawindimili!” kusho umshayeli, akhuphula
 ivolumu gemsakato wemoya wetekisi.
 Lena akusiygo imphendvulo ledzingwa ngu-Afrika.



Afrika uyati kutsi ufunani kapha akalati ligama lako
 ngeSisutfu. Lisu lakhe kutsi abute wonkhe umunfu
 lahlangana naye kutsi bayalati yini ligama lako leSisutfu.
 “Sawubona, Malume,” Afrika ubingelela umshayeli
 wetekisi ngesikhatsi agibela ohlala esihlalweni sangembili.
 Endleleni leya emakethe, Afrika ubona iwindimili yakhe
 layitsandzako leluhlata njengesibhakhakha epulazini!
 lelidvutane futsi uyayikhomba. “Malume, lentfo leya ibitwa
 ngekutsi yini?” uyabuta.

Today is the first day of the school holiday! It is also market day, and Mme wa Afrika is taking Afrika and Dintle to the market to buy a toy or treat.

“There is only one condition before you can get your toy or treat,” Mme wa Afrika says, smiling. “You must know its name in both Sesotho and English!”

Lamuhla lilanga lekucala lemaholide esikolwa! Futsi lilanga lemakethe, futsi Mme wa Afrika uyisa Afrika naDintle emakethe bayotsenga lithoyisi noma lokumnandzi.

“Kunembandzela munye ngembi kwekutsi utfole lelithoyisi noma lokumnandzi,” kusho Mme wa Afrika, amamatseka. “Ufanele kutsi wati ligama lalo ngeSisutfu nangeSingisi!”

“Would you like a statue, Afrika?” Mme asks.
 “No, thank you,” says Afrika, smiling and shaking his
 head.
 Afrika goes to speak to the woman sitting by the
 carved statues. “Hello, Mama, can you make one of
 those?” Afrika asks, pointing to a black and white
 windmill in the distance.
 “I can make anything out of wood, my boy,” she
 answers proudly.
 “Yes!” Afrika thinks to himself and does a little
 dance. “Can you please tell me what that is called in
 Sesotho?” he asks.
 “Eee, kids these days! Their questions,” the woman
 says without answering.
 “Will jy graag ’n houtbeeld hê, Afrika?” vra Mme.
 “Nee dankie,” sê Afrika terwyl hy glimlag en sy
 kop skud.
 Afrika stap na die vrou wat by die houtbeelde sit.
 “Hallo, Tannie, kan jy een van daardie goeters vir my
 maak?” vra Afrika en wys na ’n klein swart-en-wit
 windpomp in die verte.
 “Ek kan enigiets uit hout maak, my kind,” antwoord
 sy trots.

“This *sefefo sa moea*,” Afrika says triumphantly. Then he holds the windmill above his head like a trophy and watches its blades turn in the wind. “That was a very clever way of learning a new word, wasn’t it, Dintle!” he says happily.



“Ke *sefefo sa moea*,” kwasho Afrika ngenjabulo yekuncoba. Ngemuva kwaloko ubeka lewindimili ngetulu kwenhloko yakhe sengatsi yindzebe wabukela tibhelekeca tayo tijikeleta emoyeni. “Leyo yindlela lehlakanihile yekufundza ligama lelisha, akusinjala, Dintle!” washo ngalengkulu injabulo.

Ngenywa kwaloko, labantwana batuna bapheya endlini batuna tisaako letenge-tive. Bakoleka emakrayoni lamadzala, ihafu yelibhodlela lelinemagwebu lahlanganiswe nalokutsite, lisokisi leliddzala, boya bakotini, inhlama yekudlala kanye nema-gitter. Konkhe loku bakufaka kulelibhodo bafaka emananti lamanyenti labandzako.

Next, the children searched inside the house for more ingredients.

They collected old crayons, half a bottle of bubble mixture, an old sock, cotton wool, playdough and a dash of glitter. They added these to the pot and put in a whole lot of cold water.



Zaza and Ayo were bored. Then Granny suggested that they cook up something very interesting!

This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Zaza na-Ayo bebabhorekile. Ngako Gogo wancoma kutsi bapheke lokutsite lokumnandzi!

Lenzaba yakhiwa ngalokukhetsekile kute iNal'ibali ivuse likhono lebantwana ngekucoza indzaba nekufundza ngenjongo yekutijabulisa.

Get story active!

- ★ Encourage your children to create a recipe to make a dragon! Let them list their ingredients and write out the method they will use to make their dragon.
- ★ Ask them to draw pictures of their dragon. Prompt them by asking, "What does your dragon look like when it is angry? What does it look like when it is friendly?"
- ★ Use recycled materials such as old socks, bits of cloth, buttons and wool to make a dragon doll. Stuff the doll with old socks and cloth.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Khutsata bantwana bakho kutsi bakhe iresiphu yekwakha i-dragon! Abente luhla lwetintfo labatayisebentisa futi babhale indlela labatayisebentisa kuze bakhe i-dragon yabo.
- ★ Bacele kutsi badwebe tiifombe te-dragon yabo. Bakhutsate ngekubabuta, "i-dragon yenu ibukeka njengani nayitfukutsele? Ibukeka njengani nangabe inbungani?"
- ★ Sebentisa tintfo letiphindze tisetjentiswe njengemasokisi lamadzala, buhlalu noma kwekwembatsa, emakinobho nehuli kuze nakhe umdoli we-dragon. Fakani kulomdoli emasokisi lamadzala nekwekwembatsa.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



I'Nal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kuffola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org



Labantwana lababili bacala kusebenta. Kwekucala bafaka tintfo labatitsetse engadzeni kulelibhodo – emacembe, amacembe lomile, tiani, ematye lamancane kanye netinctu tetitalo letehlukahlukene njenge-lavender ne-hibiscus. Baze bafaka ngisho neludzaka.

The two children set to work. First, they put things from the garden into the pot – leaves, dry twigs, grass, small stones and bits of different plants like lavender and hibiscus. They even put in some mud.

What's in the pot?



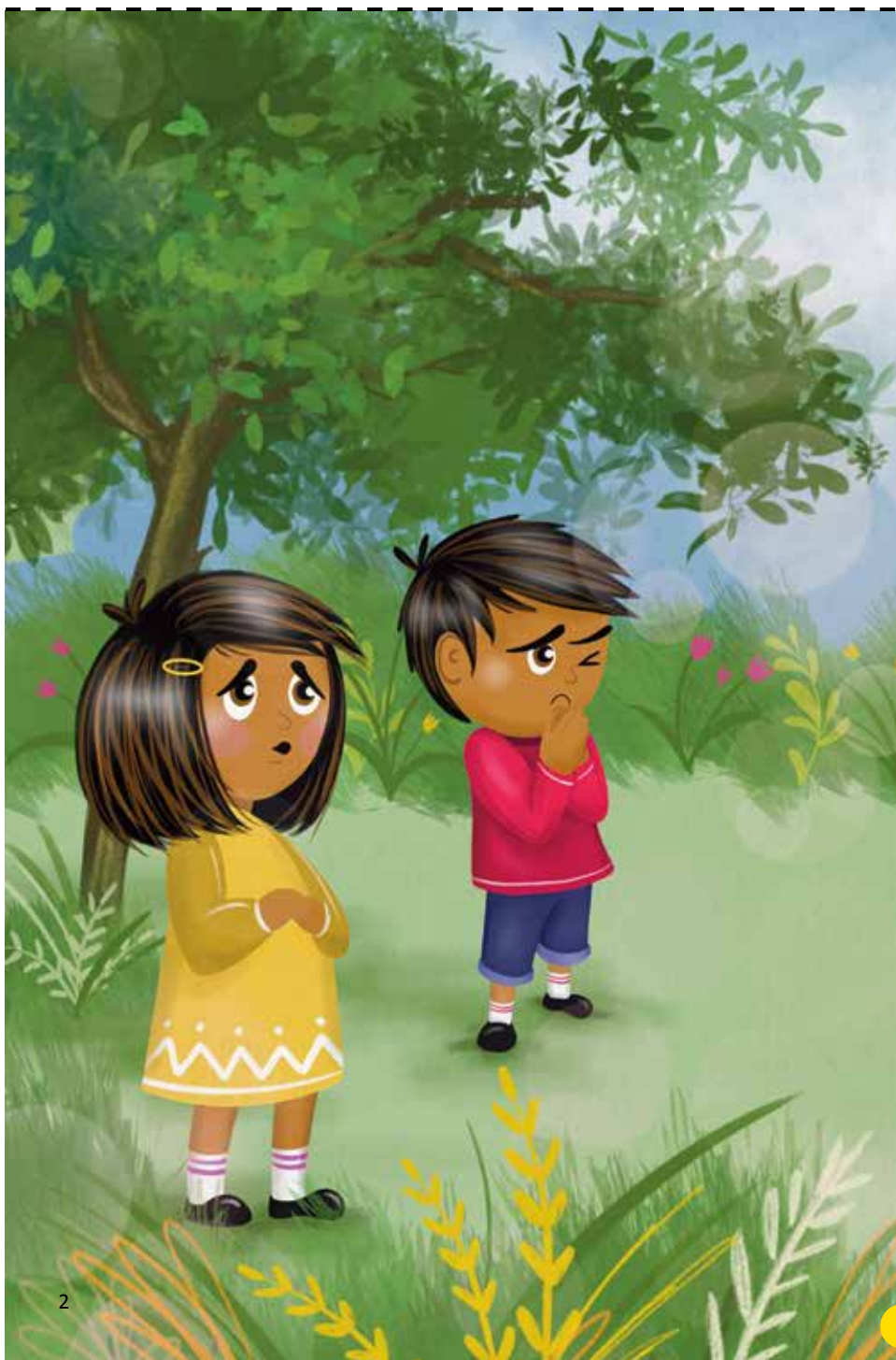
Yini lesebhodweni?

Lori-Anne Preston • Julie Smith-Belton

Ideas to talk about: What do you see floating in the pot on the cover? What do you think can be made with these things?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Yini loyibona indanda kulelibhodo esibhonyweni salo? Ucabanga kutsi yini lengentiwa ngaletintfo?

“Sicela ireshipi yekuyenta?” kucela Zaza.
 “Ngalokudzabukisako, angisayikhumbuli,
 kusho Gogo, abonakala kungasiye umuntu
 lova buhlungu nje nakancane.
 Kodwa Ayo wachamuka nelisu. Watsi,
 “Ngiyati, mhlawumbe kutawudzingeke
 siticabangele yetfu iredziphu.”
 “Ya, ucimisile!” kubabata Zaza. “Asiyente!
 Labantwana badvonsa libhodo laGogo
 lelinetinyawo letintsatfu balidvonsela ebaleni,
 balungele kucala kwenta i-dragon yabo.



Bacala batamatisa loku lasebakuhlamlangamisile ngenzvuku.
 “Ngetsemba kutsi angeke kube yi-dragon leyefusako,” kusho
 Ayo, abukeka etfikile.
 “Nami ngalokufanako,” kuvuma Zaza. “Ngiyatitsandza
 titfupha tami.”
 “Sitakupheka njani loku lesesikuhlamlangamisile?” Zaza atbuta.
 Kodwa sasingekho sidzingo sekutsi batikhatsate ngaloko.
 Njengoba labantwana bebamatisa, simoko sacala kuphuma
 kulelibhodo.



Then they began to stir the mixture with sticks.
 “I hope it’s not going to be a dodgy dragon,” said
 Ayo, looking a little worried.
 “Me too,” agreed Zaza. “I kind of like my
 thumbs.”
 “How are we going to cook this mixture?”
 wondered Zaza.



And although they spent months and months trying to make another dragon, they never could. But, they didn’t give up hope. They knew that one day someone else would figure it out, and, just maybe, that someone is **YOU!**

Futsi ngisho noma bacitsa tinyanga letinyenti betama kwenta lenye i-dragon, abazange bakhone. Kodwa abaphelelwanga ngemandla. Bebati kutsi ngalelinye lilanga lotsite utawukhumbula, futsi kungenteka loyo muntfu kube **NGUWE!**

Ngako, loku lokuhlanganisiwe kwacala
 kwenta umsindvo wekuchuma.
 Labhodia futsi labhodia futsi lelibhodo
 belinyakata kakhulu.
 Ngemuva kwaloko, tihlase tachuma tiphuma
 kulelibhodo!



But she didn't need to wonder about that for
 long. As the children stirred, smoke began to rise
 from the pot.
 Then, the mixture started to crackle and pop.
 It burped and burred and the pot shook
 violently.
 And then, fireworks exploded out of the pot!

Granny ran
 outside to
 see what all
 the noise was
 about.

"Oh, I see you
 made a dragon!"
 she said. "And I see it's a
 friendly one too. Well done! But, can you
 remember the recipe?"

Ayo and Zaza looked at each other.
 Uh-oh! They couldn't remember the recipe!

Gogo wagijima waya ngephandle kuze abone
 kutsi wonkhe lomsindvo wawuwani. Watsi,

"Hawu, ngiyabona nente i-dragon! Futsi
 ngiyabona kutsi inebungani. Nisebentile!
 Kodvwa, nisayikhumbula nje iresiphi?"

Ayo naZaza babukana.

Eyi! Besebangasayikhumbuli leresiphu!



"Can we have the recipe, please?" asked Zaza.
 "Sadly, I can't remember it," said Granny, not
 looking sad at all.
 But then Ayo's eyes lit up. "I know," he said.
 "Perhaps we should try coming up with our
 own recipe."
 "Yes, yes!" exclaimed Zaza. "Let's do it!"
 The children took Granny's big three-legged
 pot out into the garden, ready to begin their
 dragon-making adventure.

Zaza and Ayo were spending the weekend at
 their granny's house.

"We're bored," they moaned.

"Well, why don't you build a puzzle or play a
 game?" suggested Granny.

"B-o-r-i-n-g!" sang the children.

"Ooh, I know," said Granny, lowering her
 voice to a whisper. "Why don't you try to make
 a ... **DRAGON!**"

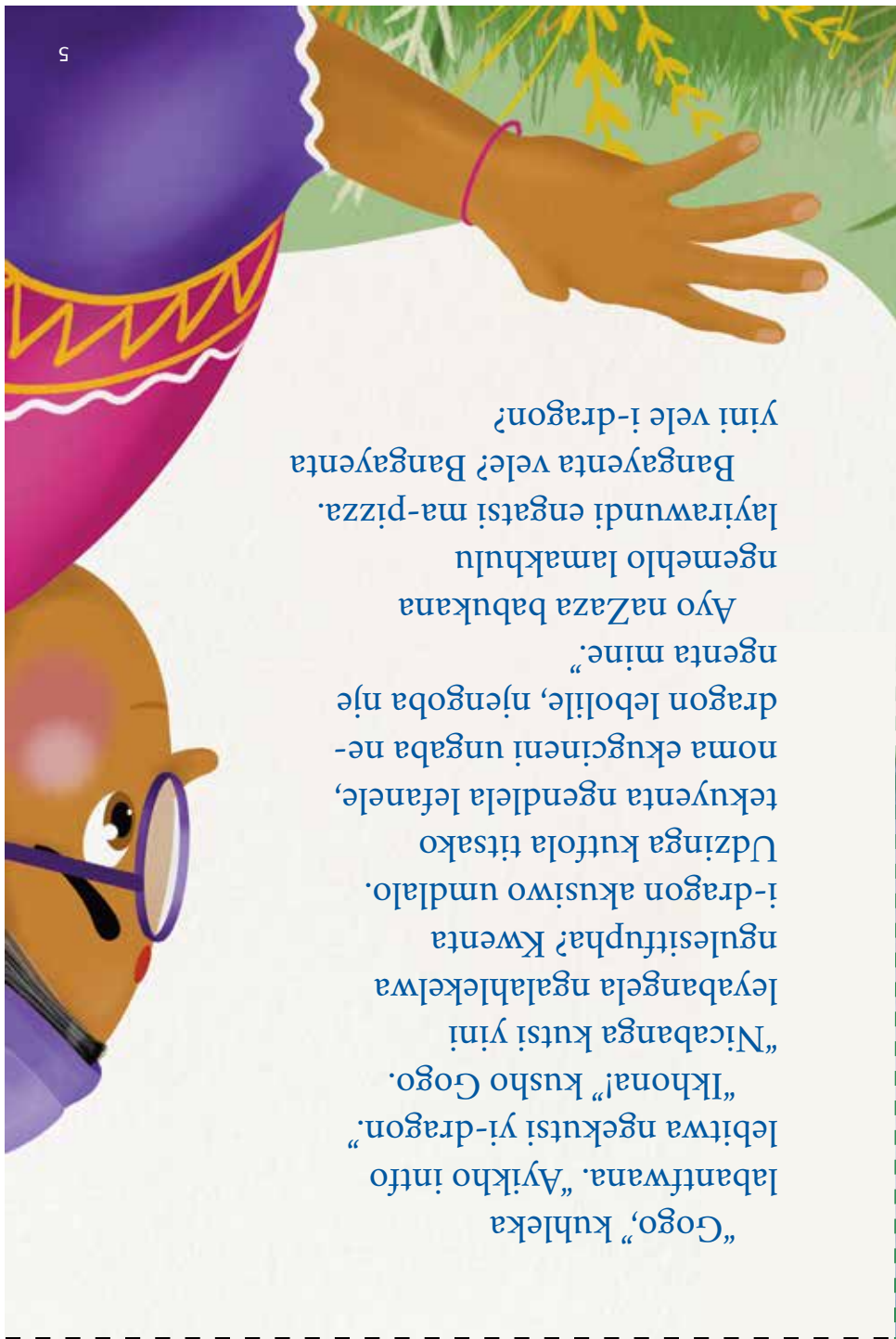
Zaza na-Ayo bebacitsa impheasantfo
 bavakashele gogo wabo endlini yakhe.

Bakhala batsi, "Sesiphindze sibhorekile."

"Manje, kungani ningakhi i-puzzle noma
 nidlale umdlalo?" kusikisela Gogo.

"K-u-y-a-b-h-o-r-a!" kuhlabela labantfwana.

"Wo, ngiyati," kusho Gogo, ehlisa livi lakhe
 ahleba. "Kungani ningetami kwakha ...
I-DRAGON!"



“Gogo,” kuhlleka labantwana. “Ayikho into lebitwa ngekutsi yi-dragon.” “Ikho!” kusho Gogo. “Nicabanga kutsi yini leyabangela ngalahlekelwa ngulesitfupha? Kwenta i-dragon akusivo umdlalo. Udzinga kutfola titsako tekuyenta ngendlela lefanele, noma ekugcineni ungaba ne-dragon lebolele, njengoba nje ngenta mine.” Ayo naZaza babukana ngenhlo lamakhulu layitrawundi engatsi ma-pizza. Bangayenta vele? Bangayenta yini vele i-dragon?



“Granny,” chuckled the children. “There are no such things as dragons.”
 “Of course, there are!” said Granny. “How do you think I lost this thumb? Making a dragon is very serious business. You have to get the recipe just right, or you could end up with a rotten dragon, just like I did.”
 Ayo and Zaza looked at each other with eyes as big and round as pizzas.
 Could they really do it? Could they really make a dragon?

And, out popped a ...
DRAGON!
 “Eeee!” squealed the children with delight. “We did it! We made a dragon!”
 Zaza turned to the dragon and nervously asked, “A-are you a friendly dragon?”
 “Of course I am, silly!” said the dragon, smiling.

Kwaphuma ...
I-DRAGON!
 “Yebo!” kumemeta labantwana bajabulile. “Siyentile! Siyentile i-dragon!”
 Zaza wagucukela kule-dragon futsi ngekwetfuka wayibuta, “Uyi-dragon lenebungani yini?”
 “Yebo, kunjalo wena!” kusho le-dragon, imamatseka.



“Yebo!” kusho Afrika acabanga futsi otsi kudansa kancane. “Ngicela ungijele kutsi lentfo lena ibitwa ngekutsi yini ngesisutfu?” washo acela.

“Ee, bantwana balamlanga! Imibuto yabo, kwasho lomake angqhmiseli.”

“Dumela, Mme,” Afrika greets the saleswoman. “All your toys are beautiful!”

“Thanks! We make them from recycled materials,” the woman says, handing Afrika the windmill he is looking at.

“But what is this thing?” Mme wa Afrika asks, looking at Afrika.

“It’s a *sefefa sa moea*. Do you want something else?” the woman says, thinking that Mme wa Afrika is talking to her.

A big smile lights up Afrika’s face. “May I have this one, please?” he says.

“This what?” Mme wa Afrika asks, as she pays for the windmill.

“Dumela, Mme,” Afrika ubingelela lomake lotsengisako. “Onkhe emathoyisi akho mahle!”

“Ngiyabonga! Siwakha ngetintfo letentiwe umkhicito lomusha, kusho lomake anika Afrika lewindimili bekayibuka.

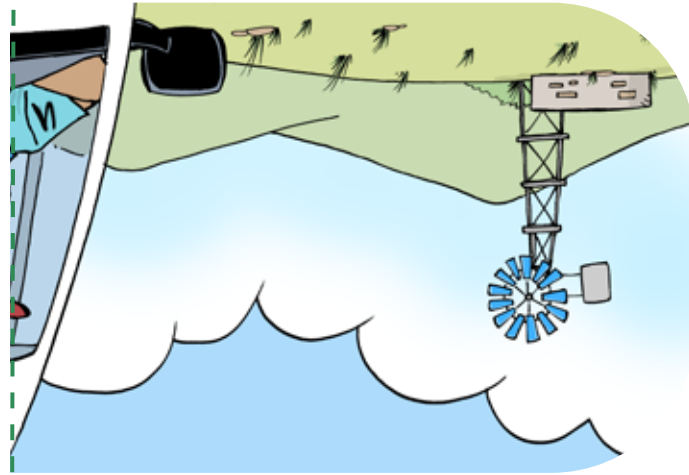
“Kepha yini lentfo lena?” Kubuta Mme wa Afrika, abuka Afrika.

“Ke sefefa sa moea. Kukhona yini lokunye lokufunako?” kusho lomake, acabanga kutsi Mme wa Afrika ukhuluma naye.

Afrika wamamatseka kakhulu buso bakhe bajabula. “Ngicela lena?” kusho yena.

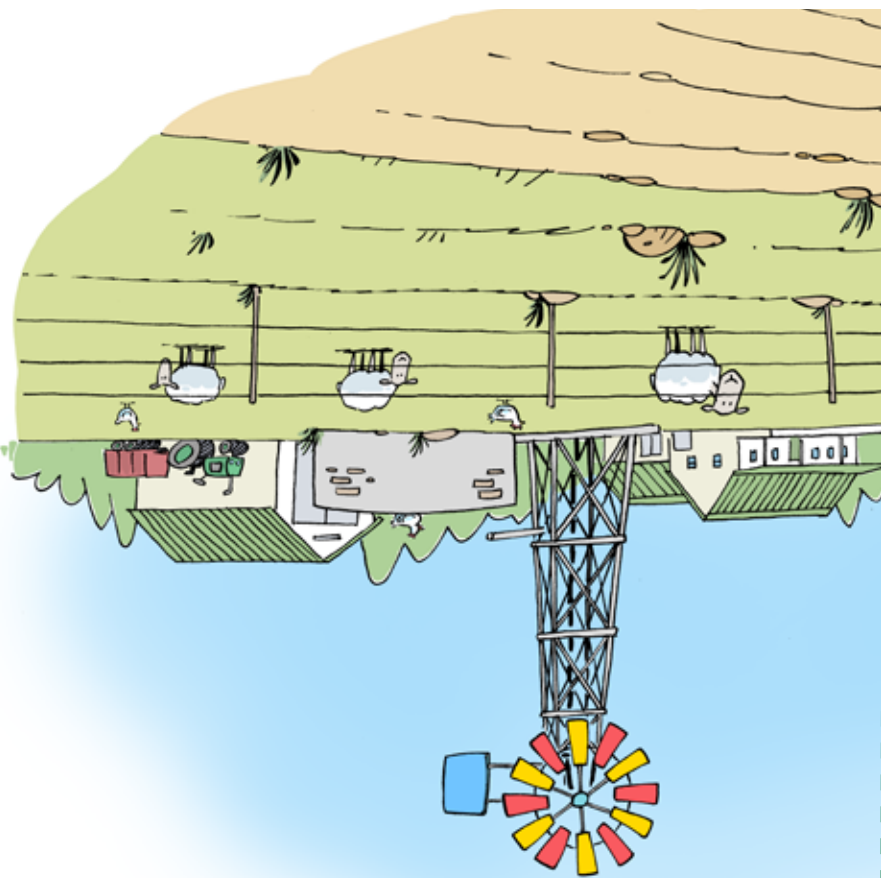
“Yini lena?” kubuta Mme wa Afrika, ngesikhatsi akhokhela lewindimili.

“-Windmill, my boy?” the driver asks, laughing. “I mean, what is it called in Sesotho?” Afrika whispers. “-Windmill yi windmill!” the driver says, turning up the volume on the taxi’s radio. This is not the answer Afrika needs.



Afrika knows what he wants but doesn’t get know the name for it in Sesotho. His plan is to ask everyone he meets if they know the Sesotho word. “Hello, Uncle,” Afrika greets the taxi driver as he climbs into the front seat. On the way to the market, Afrika sees his favourite bright blue windmill on a nearby farm and points to it. “Uncle, what is that thing called?” he asks.





Afrika ufuno iwindimili lenecane, lenembala lomuhle lajibona emakethe ngesikhatsi bagcina kuya. Imukhumbuta emawindimili labavame kuwbona empulazini ladvutane. "Buka kutsi inembala lomuhle kangakanani! Ukhona kuyibona ule khashane," utjela Dintle, akhomba iwindimili endleni yabo ngesikhatsi bayogibela itekisi!

Afrika wants the small, colourful windmill he saw at the market the last time they were there. It reminds him of the windmills they always see on the nearby farms. "Look how colourful it is! You can see it from far away," he tells Dintle, pointing out a windmill on the way to the taxi.



As Afrika, his mom and Dintle continue walking through the market, they see a boy playing with a toy tin car. The wheels are made of recycled bottle caps. "Would you like a toy car, Afrika?" Mime asks. "No, thank you," says Afrika. Then Afrika sees it! A small windmill on top of a table, its colourful blades turning in the breeze. "That is beautiful," Mime says to Afrika, admiring the windmill too. "That's exactly what I want," Afrika says and runs towards the table. "Well, you know the deal," Mime says as she joins him. Afrika realises that he still doesn't know the word for windmill in Sesotho.

Ngesikhatsi Afrika, make wakhe naDintle bachubeka bahamba lapha emakethe, babona lomunye umfana udlala ngelithoyisi lemoto leyakhiwe ngetiketela. Emasondvo ayo akhiwe ngetivalo temabhodlela letentiwe umkhicito lomusha. "Ungatsandza kuba nelithoyisi lemoto, Afrika?" Kubuta Make. "Cha, ngiyabonga," kusho Afrika. Ngaleso sikhatsi Afrika wabese uyayibona! Iwindimili lenecane etafuleni, tibhelekeca tayo letinembala lomuhle betijikeleta emoyeni. "Loku kuhle," kusho Mme wa Afrika, naye ancoma lewindimili. "Loku ngiko mbamba lelengikufunako," kusho Afrika agijima



acondze etafuleni. "Kulungile, uyasati sivumelwano," kusho Make ngesikhatsi ahamba naye. Afrika uyacaphela kutsi akalati ligama lewindimili ngeSisutfu.

Indlela yekwenta i-windmill yeliphepha lemelula

How to make a simple paper windmill

Udzinga: Liphepha noma likhadibhokisi lelincama, tikelo, i-glye, emakhrayoni noma kwekumaka, ipeniseli lenerabha, noma litfumbu lekunatsa lepulasitiki, liphini

You will need: paper or thin cardboard, scissors, glue, crayons or markers, pencil with eraser/plastic drinking straw, push pin

1.



- Nawusebentisa liphepha lelivamile, wanamatsisele nge-glye omabili. Faka i-glye kuwo onkhe lamakhasi. Yilindze le-glye yome.
- Dweba noma upende emaphethini lamibalabala eluhlangotsini lunye lwaleliphepha.
- Juba liphepha lakho libe yishejiphu lesikwele.
- Sece lesinyatselo nangabe usebentisa likhadibhokisi lelincama.



- If you are using ordinary paper, glue two pages together. Put glue on the entire area of the pages. Let the glue dry.
- Draw or paint some colourful patterns on one side of the paper.
- Cut your paper into a square shape.
- Skip this step if you are using thin cardboard.

2.



- Sebentisa irula nepeniseli kuze udvwebe emalayini lamabili lahlanganisa tindzawo letimbili talesikwele.
- Use a ruler and pencil to draw two lines connecting two opposite points of the square.

3.



- Juba emkhatsini elayinini ngalinge. Nyalo utawuba netincenye letingu-8 esikweleni sakho.
- Cut just over halfway to the middle of the square along each line. You will now have 8 tips on your square.

4.



- Letsa Incenye 1 emkhatsini walesikwele ngaphandle kwekugoba leliphepha. Lifake i-glye endzaweni yalo.
- Bring Tip 1 to the centre of the square without creasing the paper. Glue it in place.

5.



- Letsa Tincenye 3, 5 kanye na-7 emkhatsini walesikwele futsi utifake i-glye endzaweni yato.
- Bring Tips 3, 5 and 7 to the centre of the square and glue them in place.

6.



- Faka liphini emkhatsini. Lihambihambise leliphini kuze wente lembobo ibe yinkhulu.

- Insert a push pin into the centre. Wiggle the push pin around to make the hole a bit larger.



7.



- Namatsisela le-windmill epeniselini ngekufushela liphini kurabha yepeniseli. Ungayifushi icine kakhulu; ngoba loko kutawubangela kutsi le-windmill ingajikeleti kalula.
- Attach the windmill to a pencil by pushing the pin into the pencil's eraser. Don't push it on too tightly; otherwise, the windmill will not be able to spin freely.

8.

Phuphutsa emakhoneni ale-windmill kuze uyente ijikelete. Kujabulele!

Blow on the edges of the windmill to make it spin. Have fun!





Sitolo Semlingo saFolbo



Ibhalwe nguKai Tuomi ■ Imidwebho yentiwe nguJiggs Snaddon-Wood

Indlela labekahamba ngayo Nomsa nakabuya esikolweni yamendlulisa kuletindlu letimibalabala, eceleni kwesiteshi sesitimela futsi ancumule siganga kuya epulazini lemndeni wakhe.

Nomsa abesitsandza lesiganga ngoba bekunabantu labambalwa kuso, kodwa bekumphatsa kabi kutsi uhlala khashane nelidolobha. Banfwana labanyenti bebahlala kuletindlu letimibalabala.

Watsi, "Ngifisa shengatsi ngabe angihlanga epulazini," akhahlela litje endleleni.

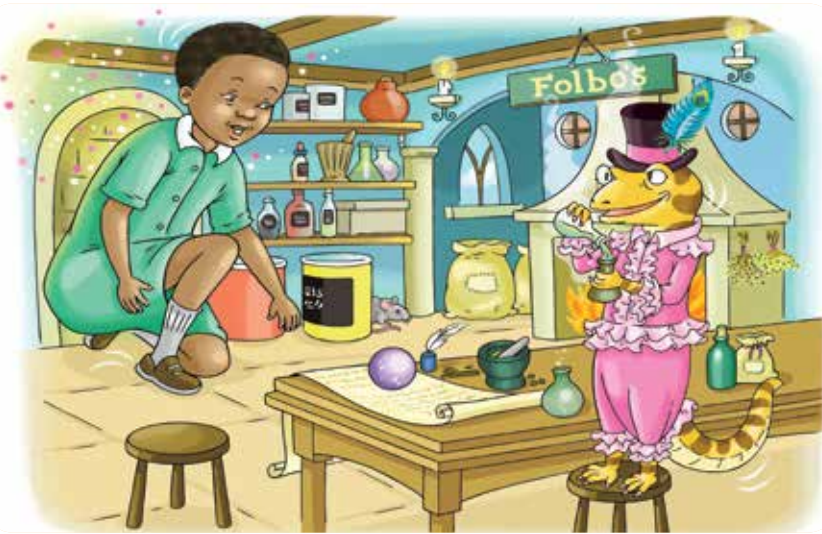
Nomsa bekayati kahle lendlela, ngako wamangala nakabona sakhiwo lesimangalisako lesincane eceleni kwalendlela. Beyiyincane kakhulu kutsi ingahlala umuntfu futsi beyinemakhulu aboshimela labebaphuma simoko lesimibalabala siya emoyeni.

"Yini ligama lalenzawo?" abuta, njengoba agoba kuze afundze lesayini lengetulu kwalomnyango lomncane letsi: Sitolo Semlingo saFolbo.

Nomsa wahleka, "Loku kufanele kube lihlaya. Ayikho intfo lebitwa ngekutsi ngumlingo."

"Ohh," kusho livi lelincane lelihlekisako, "ucabanga kutsi ayikho intfo lebitwa ngekutsi ngumlingo? Ngako kuchaze loku."

Ngemsindvo lomkhulu nemalambu lapinki nalokusagolide, Nomsa watifola asekhatsi Esitolo Semlingo saFolbo inhloko yakhe ikusilingi.



"Wenteni nyalo?" Kubuta Nomsa amangele.

"Umlingo," kusho lesidalwa lesingemuva kwekhawunta yesitolo.

Emehlo aNomsa akhula aba makhulu njengoba abona kutsi lesidalwa lebesikhuluma naye bekungumgololo lowembetse isudu lepinki.

"Ligama lami nginguFolbo. Ngiyakwemukela esitolo sami semlingo. Sikuvile nawutsi ufisa shengatsi ngabe awuhlalanga epulazini. Ngingakusita kutsi ukushintje loku ngemlingo."

"Ungakhona?" kubuta Nomsa amangele.

"Yebo," kusho Folbo abamba libhodlela lelincane ngemsila wakhe. "Lebihodlela likuniketa tifiso letisihlanu. Ungafisa kuhlala kulenye indzawo. Ecinisweni ungafisa noma yini."

Emehlo aNomsa akhula aba makhulu. "Lingumalini?" abuta.

"Hawu," kusho Folbo, "lishiphile, lingemasenti langemashumi lasihlanu nje kuphela."

"Nginawo emasenti langemashumi lasihlanu," kusho Nomsa ajabulile.

"Ngiyalitsenga."

"Kulungile," kusho Folbo, amniketa lelibhodlela, "ucaphele. Tifiso atiyi ngendlela lofuna ngayo ngaso sonkhe sikhatsi. Tifiso tingenta tintfo tibe timbi nakakhulu. Ngaletinye tikhatsi kuncono kujabula ngaloko lonako."

"Kulungile," kusho Nomsa ngekushesha. "Manje, lelibhodlela lisebenta njani?"

"Unatsa incenye lencane yalo bese usho sifiso sakho," kuchaza Folbo. Futsi ngesimoko nje sinye, Nomsa watikhandza angephandle kwalesitolo semlingo.

"Asikho sikhatsi sekulindza," kusho Nomsa, anatsa umtsamo kulelibhodlela.

Unambitseka njengemagungumence. "Ngifisa shengatsi ngabe angihlali epulazini." Nomsa walindza, kodwa kute lokwenteka.

"Asengetame lokunye. Ngiyati ngimfishane kakhulu." Wanatsa umtsamo watsi, "Ngifisa shengatsi bengimudze."

Ngemuva kwaloko Nomsa wacala kukhula. Waba mudze yadzimate inhloko yakhe yefika emafini.

Watsi, "Hawu," njengoba inyani indiza etukwakhe, "ngimudze kakhulu."

Nakanatsa lomunye umtsamo, watsi, "Ngifisa shengatsi angibanga mudze kangaka."

Nomsa wamemeta njengoba lomlingo usebenta. Umoya wahusha. Wehla, wancipha badzimate tjani baphephuka njengetihlala ngetulu kwakhe futsi Sitolo Semlingo saFolbo besesisikhulu njengendlu lenkhulu.

"Hawu," akhala. "Nyalo sengimfisha kakhulu."

Wanatsa lomunye umtsamo futsi watsi, "Ngifisa shengatsi bengingaba mudze ngendlela letayelekile."

Ngekuphatima kweliso, Nomsa wabuyela ebudzeni bakhe lobuamile.

"Ngikutjelile kutsi ucaphele," kusho Folbo asemnyango wesitolo semlingo.

"Kakadze sewusebentise tifiso letine."

Nomsa wavuma ngenhloko wahamba waya ngasekhaya kubo.

Nakefika epulazini, konkhe bekubukeka ngendlela lefanako. Babe bekasengadzeni netibhidvo takhe, Make bekapheka, futsiinja yakhe lencane, Max, beyilele esitembisini sangembali.

"Ngicabanga kutsi sifiso sami asikasebenti," asho loko advumele. "Sawubona, Babe. Sawubona, Make. Sawubona, Max."

Max wakhonkotsa. Babe wenwaya inhloko yakhe watsi, "Ungubani wena?"

"Babe, ngimi, Nomsa."

"Nomsa?" kusho Babe, abambe Max kuze amyekelise kukhonkotsa. "Ngubani loyo?"

Make waphuma. Wagoca tandla takhe watsi, "Ulahlekile?"

"Make, ngimi, Nomsa."

"Nomsa?" kusho Make. "Kute umuntfu lengimatiko longuNomsa."

"Hawu," kusho Nomsa, "lesifiso asikasebenti mbamba ngendlela lebengifuna ngayo. Folbo bekacinisile."

Nomsa wabuka umndeni wakhe nalelipulazi. Bekubukeka kubulima kutsi ekucaleni bekafuna kuhlala kulenye indzawo. Nyalo besekute lenye indzawo labekacabanga kuba kuyo. Bekafuna kuba nemndeni wakhe kulelipulazi.

Watsi, "Ngifisa kuhlala lapha nemndeni wami," wanatsa umtsamo wekugcina kulelibhodlela, "njengoba kwakunjalo ekucaleni."

Ngekuphuma kwesimoko lesisodwa, lelibhodlela lanyamalala.

"Nomsa, usekhaya," kusho Babe, amatseka. Wamyekela Max, lowagijima wayokhotsa sandla saNomsa.



"Nomsa," kusho Make, "Sengicedzile kupheka. Kudla lokutsandzako."

Nomsa wamamatseka wangena ngekutsi kuze abatjele konkhe ngeSitolo Semlingo saFolbo, lakufisako, nekutsi ufisa kangakanani kuba sekhaya nemndeni epulazini.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- Dwweba tiifombe letimbili taNomsa letisekelwe kulenzaba: lesinye lapho amudze kakhulu khona nalesinye lapho amncane kakhulu kakhona.
- Nakungaba khona intfo loyifisako, kungaba yini? Yakha luhla lwetintfo letisihlanu longatifisa lapho kwekucala kuyintfo lebaluleke kakhulu, futsi kwesihlanu kungulokungakabaluleki kangako.

- Yakha umtapo wetidalwa loticabangako. Ungasebentisa tintfo lotijube kubomagazini, emaphepha, buhlalu nemakinobho naletinye tintfo letiphindze tisetjentiswe kuze wakhe umtapo wakho.



Folbo's Magic Shop

By Kai Tuomi ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



Nomsa's route home from school took her past the colourful houses, around the train station and through the veld to the family farm.

Nomsa liked the veld because there were fewer people there, but she hated how far away she lived from town. Most of the other children lived in the colourful houses.

"I wish I didn't live on a farm," she said, kicking a rock along the path.

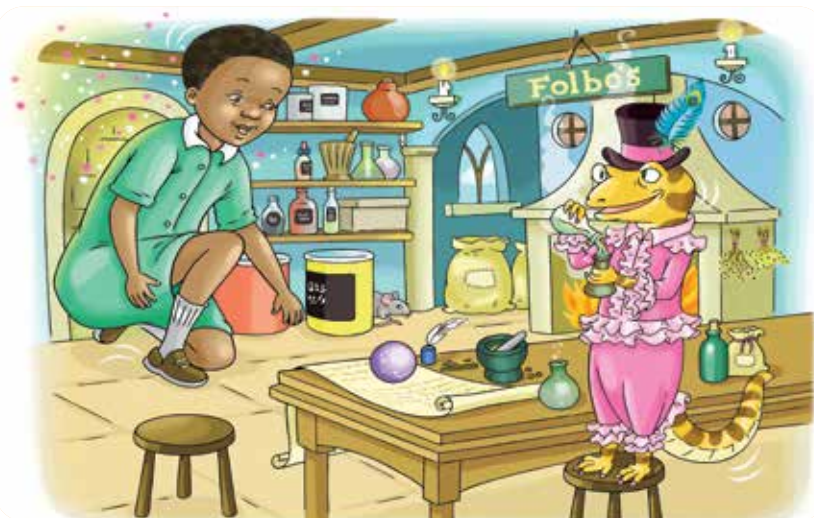
Nomsa knew the route well, so she was surprised when she saw a strange little building beside the path. It was too small for a person and it had hundreds of chimneys from which colourful smoke rose into the air.

"What is this place?" she said, bending down to read a sign above the tiny door that said: **Folbo's Magic Shop**.

Nomsa laughed, "This must be a joke. There's no such thing as magic."

"Oh," said a funny little voice, "you think there's no such thing as magic? Then explain this."

With a loud bang and a shower of pink and golden lights, Nomsa found herself crouched inside Folbo's Magic Shop with her head against the ceiling.



"What did you just do?" Nomsa asked in amazement.

"Magic," said the creature behind the shop counter.

Nomsa's eyes grew wide as she saw the creature talking to her was a lizard dressed in a frilly pink suit.

"My name's Folbo. Welcome to my magic shop. I overheard you when you said you wished you didn't live on a farm. I can help you change that with magic."

"You can?" asked Nomsa in surprise.

"Oh yes," said Folbo, grabbing a little potion bottle with his tail. "This potion grants five wishes. You could wish to live somewhere else. You could wish anything really."

Nomsa's eyes grew wider. "How much is it?" she asked.

"Oh," said Folbo, "it's cheap, only fifty cents."

"I have fifty cents," said Nomsa excitedly. "I'll take it."

"Well," said Folbo, giving her the bottle, "just be careful. Wishes don't always work out the way you want them to. Wishes can even make things worse. Sometimes it's best to be happy with what you have."

"Okay," said Nomsa hurriedly. "So, how does the potion work?"

"You drink a little and then make a wish," explained Folbo. And with a puff of smoke, Nomsa found herself outside the magic shop.

"No point in waiting," Nomsa said, taking a sip of the potion. It tasted like strawberries. "I wish I didn't live on a farm."

Nomsa waited, but nothing happened.

"Let me try something else. I know. I'm too short." She took a sip and said, "I wish I was tall."

Suddenly, Nomsa began to grow. Up she went, growing until her head was in the clouds.

"Woah," she said, as a bird flew past, "this is too tall."

With another sip, she said, "I wish I wasn't so tall."

Nomsa shrieked as the magic worked. Wind rushed past her. Down she went, shrinking until the grass waved like trees above her and Folbo's Magic Shop was the size of a mansion.

"Oh dear," she squeaked. "Now I'm too short."

She took another sip and said, "I wish I was my usual height."

With a pop, Nomsa returned to normal.

"I told you to be careful," said Folbo from the magic shop door. "You've used four wishes already."

Nomsa nodded and walked towards her home.

When she got to the farm, everything looked the same. Papa was in the garden with his vegetables, Mama was cooking, and her little dog, Max, was sleeping on the front step.

"I guess my wish didn't work," she said, disappointedly. "Hello, Papa. Hello, Mama. Hello, Max."

Max barked. Papa scratched his head and said, "Who are you?"

"Papa, it's me, Nomsa."

"Nomsa?" said Papa, holding Max to stop his barking. "Who's that?"

Mama came out. She crossed her arms and said, "Are you lost?"

"Mama, it's me, Nomsa."

"Nomsa?" Mama asked. "I don't know anyone called Nomsa."

"Oh no," said Nomsa, "this wish didn't work out at all like I wanted. Folbo was right."

Nomsa looked at her family and the farm. It seemed silly that earlier she had wanted to live somewhere else. Now she couldn't think of anywhere else she'd rather be. She wanted to be with her family on the farm.

"I wish to live here with my family," she said, taking a final sip from the bottle, "just like it was before."

With a puff of smoke, the bottle disappeared.

"Nomsa, you're home," said Papa, smiling. He let go of Max, who rushed over to lick Nomsa's hand.



"Nomsa," said Mama, "I've just finished cooking. It's your favourite."

Nomsa smiled and went inside to tell them all about Folbo's Magic Shop, the wishes, and how much she loved being home with her family on the farm.

Get story active!

- Draw two pictures of Nomsa that are based on the story: one where she is very tall and another where she is very small.
- If you could wish for anything, what would you wish for? Make a list of

five things that you would wish for, where 1 is the most important thing, and 5 is the least important thing.

- Make a collage of a fantasy creature. You can use cutouts from magazines, paper, bits of cloth, beads and buttons and any other recyclable materials to make your collage.

Kwekutijabulisa KwakaNal'ibali

Nal'ibali fun



1.

Yenta ibheji

1. Sika emgceni wemacashata **labovu** kuze usike lebheji.
2. Faka umbala esitfombeni.
3. Sika indingilizi lelingana nebheji ekhadibhokisini lelincama, sibonelo, libhokisi lema-cereal.
4. Sebentisa i-glye kuze unamatsisele lebheji kulelikhadibhokisi.
5. Sebentisa ithephu lenamatselako kuze unamatsisele liphini ngemuva kwalebheji. Noma wente imbobo etulu kulebheji ufake ihhuli noma intsambo kuze utowukhona kuyigaba entsanyeni.
6. Kujabulele kugaba ibheji yakho njengoba ufundza futsi ulalela tindzaba ngeLilanga Lemhlaba Lekufundza Uphimisele.

Make a badge

1. Cut along the **red** dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



2.

Hlela kabusha lamagama kuze utfole
IMIBALA LESIHLANU LEYEHLUKENE leshiwo
kulenzaba letsi, *Yini leyo?*

KSNUVUDNU _____
PHUHLOKME _____
VUOBKU _____
NMKAYAMU _____
TAKUHLALU KABHAKASIBHASA _____

Unscramble the letters to find FIVE
DIFFERENT COLOURS mentioned in
the story, *What is it?*

NBWOR _____
HWIET _____
DER _____
KCBLA _____
UEBL _____



3.

Buka letitfombe kulenzaba letsi *Yini leyo?* Tifake tinombolo
kuze tihambisane nendlela tintfo letenteka ngayo
kulenzaba. Nyalo sebentisa letitfombe kuze uphindze
uyicoce lendzaba.

Look at these pictures from *What is it?* Number them so
that they match the order in which things happened in the
story. Now use the pictures and retell the story.



Answers: 2. brown, white, red, black, blue; 3. 4, 1, 3, 2.
Timphendulo: 2. kunsundvu, kumhlophe, kubovu, kumnyama, kuluhlata sasibhakabhaka; 3. 4, 1, 3, 2.

Nal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekele. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

TheNalibaliChannel nalibaliSA @nalibaliSA @nalibalisa @nalibalisa
 nalibalisa The Nal'ibali Trust 0600 44 22 54

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

